

東京新陳代謝

Tokyo Transitions



絵・文：ほしよりこ

Text and Illustration by Yoriko Hoshi

変わるもの、変わらないもの。
日々ゆるる東京のストーリー。

Things that change, things that don't.
the story of Tokyo, a city in daily flux

玩具的 Toylike

Twenty or so years ago, I did a casual job painting murals for a new Harajuku restaurant. My friend and I were responsible for 'aging' (aka 'distressing') it; giving clean new walls and murals etc. an antique patina. We had to spray-distress the high theater-like ceiling, so of course our hair, overalls and entire bodies were also duly distressed.

When we left late at night after doing our best to distress the new place, there was a girl outside about the same age as us, walking along all dressed up and eating something colorful. But we had to walk back to our hotel, as no taxi would stop for such a filthy pair.

Two days into the job, we had the day off when flooring work halted ours. Coming from Kansai, we had no idea what to do in the vastness of Tokyo. As Tokyo had so many high-rises, I'd brought binoculars with the idea of going up a skyscraper and seeing what people were doing in other buildings. So we headed for the Tokyo Metropolitan Government Building (Tocho). On the observation deck,

展望台から双眼鏡をのぞき、近くビルで働いている人や地上を走るおもちやのような車を追いかけた。ビルの中で動く人もおもちやのように見え、数えきれない四角い建物も、上手にできたおもちやのようだし、双眼鏡をのぞく我々だって、なんだかおもちやみたいに思い出されるのは、街があまりにも巨大だからだろうか。その夜は都庁前の広場で薪能が行われた。双眼鏡はここでも役に立った。私たちが一生懸命汚した建物は、オープンから10年も存在しなかった気がする。今その場所を何度も通っているはずなのに、それがどこだったか思い出せない。当時、東京へ遊びに行くという人に双眼鏡を持っていくことを勧めていた。「高層ビルの展望台から向かいのビルで動く人を見たり、車を見たら楽しいよ」と言う「でも、それって変態っぽくない？」と時々言われた。



「高い建物に登って、他のビルの人が何をしているのか見よう」と、思いつく高い建物、都庁へ向かった。仕事が始まり2日目にして床の作業が入ったので壁の作業は中断され、オフになった。関西から来た友達と私は、東京が広すぎてどうしていいのかわからなくなった。私はそのとき、東京には高層ビルが多いからということ、双眼鏡を持ってきており「高い建物に登って、他のビルの人が何をしているのか見よう」と、思いつく高い建物、都庁へ向かった。

20 年くらい前、原宿にオープンするレストランの壁画を描くバイトをしたことがある。友人と私が任されたのは、エイジングという作業で、これは綺麗に塗られた壁や壁画などを味わいのある年代物風に見せるという仕事で「よごし」と呼んだりもする。天井が高い劇場のようなレストランでよごしをするときは、スプレーで吹き付けるので、必然的に髪の毛もつなぎも全身がまっさに汚れます。これからできる新しい空間を一生懸命汚して深夜、建物の外に出ると、同じ年くらいの子が着飾って、カラフルな物を食べながら歩いているが、汚れきった私たちは、タクシーを乗車拒否されホテルまで歩いて帰った。

we used the binoculars to track people working in nearby buildings and toylike cars in motion. The people working inside and the countless square buildings were also toylike. I remember us with our binoculars as a bit like toys ourselves, probably because the city was so gigantic. That evening there was a torchlight performance of Takigi-Noh in the plaza in front of Tocho. The binoculars came in handy for that, too.

I don't think the building we did our best to distress lasted more than ten years after opening. I must still often pass it but can't remember where it was.

In those days, I used to advise people visiting Tokyo to take binoculars. I told them what fun it was to look at office workers and cars from a high rise opposite — and sometimes they told me that was a bit pervy.

ほしよりこ

漫画家。1974年生まれ、関西在住。「きょうの猫村さん」を「猫村.jp」で1日1コマ連載中、「きょうの猫村さん 1~8」、「カーサの猫村さん 1~3」、「僕とポーク」、「B&D」をマガジンハウスから出版。「逢沢りく 上・下」(文藝春秋)で第19回手塚治虫文化賞マンガ大賞を受賞。ほかに「山とそば」(新潮社)などがある。

Yoriko Hoshi

Manga artist and Kansai resident born in 1974. Her single-panel comic strip *Kyo no Nekomura-san* [Today's Ms. Nekomura] appears daily at nekomura.jp. Magazine House published *Kyo no nekomura-san 1-8* [Today's Ms. Nekomura 1-8], *Casa no nekomura-san 1-3* [Casa's Nekomura-san 1-3], *Boku to Poku* [Pork and Me] and *B&D*. She received the 19th Annual Tezuka Osamu Cultural Prize for *Aisawa Riku Vol.1&2* [Riku Aisawa Vol.1&2] (Bungeishunju). Other works include *Yama to soba* [Mountains and Soba] (Shinchosha).

私の玩具的プレー

My Odd Plays and Fine Plays



大橋裕之

漫画家。1980年愛知県蒲郡市生まれ。「音楽と漫画」(太田出版)、「シティライツ」全3巻(講談社)、「夏の手」(幻冬舎)、「遠浅の部屋」(カンゼン)、「太郎は水になりたかった」(リイド社)。

Hiroyuki Ohashi

Manga artist. Born in 1980 in Gamagori, Aichi Prefecture. His books include *Ongaku to Manga* [Music and Manga] (Ohta Books), *City Lights*, 3-volume series (Kodansha), *Natsu no Te* [The Hand of Summer] (Gentosha), *Toasa no Heya* [Shallow Room] (Kanzen), *Taro wa Mizu ni Naritakatta* [Taro Wanted to Be Water] (Leed Publishing Co.).



The other day I was having a meeting in a coffee shop. A fly was hovering over the table.

Bzzzzz



I tried to wave it away, and...



...strangely enough, it got caught between my fingers.

Bzzz bzzz bzzz

Gosh!



For some reason I got really embarrassed, and I let it fly out the door.

Bzzzzz